

Говоря о детской передаче, необходимо учитывать способность зрителей воспринимать информацию и следить за сюжетом. В этой связи отмечается употребление тактики прогнозирования, которая предполагает изложение ожидаемого хода событий, которое основывается на определяющих интересах участников программы, например: *Well they're deciding what to do right now over at the school. We'll soon know.* Данная тактика также позволяет удерживать интерес зрительской аудитории, сохраняя интригу.

Таким образом, сочетание невербальных способов реализации стратегии привлечения внимания с коммуникативными тактиками позволяет достичь полноценного эффекта воздействия на духовную, социальную и эмоциональную стороны зрителей, а также формировать у детской аудитории знания и установки, необходимые для функционирования в современном обществе.

Т. Ю. Щепачёва

СПЕЦИФИКА ВЫРАЖЕНИЯ СОЧУВСТВИЯ В ПИСЬМАХ-СОБОЛЕЗНОВАНИЯХ В АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Выражение соболезнования является неотъемлемой частью речевого этикета каждой лингвокультуры и обладает высокой социальной значимостью в процессе межличностной коммуникации. Эта группа социативов используется для выражения сочувствия большому горю, сожаления об утрате и сострадания к переживаниям адресата согласно принятым в обществе традициям и нормам речевого поведения. Соболезнование может быть выражено устно или письменно, носить неформальный или официальный характер, адресовано близкому или незнакомому человеку. Важными элементами соболезнования как речевого акта независимо от условий, формирующих коммуникативную ситуацию, являются искренность, деликатность, баланс между «сухими» шаблонными формулировками и эмоциональностью.

Изучение данного коммуникативного явления в рамках англо- и русскоязычных лингвокультур представляет особый интерес, так как выявление его особенностей позволит повысить коммуникативную компетентность изучающих английский язык и избежать коммуникативной неудачи.

Наиболее распространенной формой выражения соболезнования в обеих лингвокультурах является устная. Несмотря на это, именно она наиболее сложна с точки зрения определения структурных и языковых особенностей. Это связано с тем, что по мере снижения уровня формальности ситуации высказывания становятся менее клишированными и обретают произвольный характер как результат переживаний коммуниканта.

При выражении соболезнования в письменной форме адресант имеет возможность тщательно продумать содержание послания, что придает письму более структурированный характер. Написание писем-соболезнований активно используется в деловой корреспонденции в целях выражения сожаления и сочувствия в связи с кончиной родственников или коллег

адресата, стихийного бедствия, серьезных трудностей в деятельности организации. Структура деловых писем-соболезнований на английском и русском языках, как правило, универсальна и включает следующие компоненты: **‘обращение’** (*Dear ‘уважаемый/ая/ые’*), **‘выражение соболезнования’** (*It was shocking to learn about the sudden/ untimely/ premature death of your partner/ colleague/ Managing Director ‘Новость о преждевременной смерти вашего партнера/ коллеги/ управляющего явилась для нас потрясением’; I understand what a serious loss it is to you and your business, caused by the passing away of Mr. Smith. ‘Я знаю, какой потерей для вас и вашего бизнеса является уход из жизни мистера Смита’; Мы глубоко скорбим о смерти ...; Я был глубоко опечален известием о смерти ... и хочу выразить мое искренне сочувствие Вам и другим сотрудникам*), **‘воспоминания об умершем, перечисление его положительных качеств’** (*He was a source of strength and inspiration to many other entrepreneurs. ‘Он был источником силы и вдохновения для многих других предпринимателей’; Её преданность своей работе снискала ей уважение и любовь всех, кто ее знал*), **‘повторное выражение соболезнований’** (*My colleagues join me in sending their deepest condolences on this occasion. ‘Мои коллеги присоединяются ко мне и передают вам свои глубочайшие соболезнования’; Примите, пожалуйста, наши искренние соболезнования*) и **‘выражение вежливости, которым заканчивается письмо’** (*With (best) regards, ... ‘с уважением ...’; Sincerely, ... ‘искренне Ваш(а), с уважением’; With sincerest sympathies, ... ‘с искренними соболезнованиями...’; с уважением...; от имени ...; название организации, имя*).

Письмо-соболезнование может быть проявлением не только деловой этики. В отличие от английской в русской лингвокультуре написание неформальных соболезнований является более редким явлением и используется, в основном, тогда, когда человек, желающий выразить поддержку, не имеет возможности сделать это лично в устной форме. Эта особенность сложилась исторически. В XVIII-XIX веках эпистолярная культура была неотъемлемой частью повседневной жизни дворян. В отсутствии альтернативных видов коммуникации письмо было средством не только передачи информации, но и выражения чувств, эмоций, оценок, как при личном общении. Содержание писем было очень похоже на доверительную беседу и основывалось на речевых оборотах и эмоциональных окрасках, свойственных устному разговору. Они отражали индивидуальность и внутреннее состояние автора. Историки отмечают, что в XVIII веке интерес к теме смерти в российском обществе значительно ослаб. Феномен смерти, связанный прежде всего с религиозными представлениями, отошел в светском обществе на второй план. Эта тема перешла в разряд своего рода «табу». Вместе с этим была утрачена и эстетика соболезнования, сочувствия, что не могло не сказаться на эпистолярной культуре общества. В результате, утешительные письма перешли в разряд формального этикета.

Напротив, в англоязычной лингвокультуре практика написания писем-соболезнований, в том числе неформальных, надежно закрепилась и в наше

время является одним из традиционных способов выражения сочувствия. Структурно неформальные письма схожи с официальными: **обращение** (*Dearest..., My Dear Friend..., Dear..., Dear Ms./Mrs./Mr./Dr.*), **выражение соболезнования** (*I was deeply saddened to hear about the death of ...* ‘Я был глубоко опечален, узнав о смерти...’; *Words can't express how saddened we are to hear of your loss* ‘Невозможно описать словами, как мы опечалены известием о вашей утрате’), **воспоминания об умершем и событиях в жизни, связывающих его/ее и адресанта, упоминание его хороших качеств** (*Jane was one of the kindest, most caring people we knew, and always went out of her way to help friends and relatives.* ‘Джейн была одним из самых добрых и ласковых людей, которых мы знали, и всегда помогала друзьям и родственникам’; *I only know that I am going to miss him like crazy and I will never forget the warmth and the comfort along with so many beautiful memories I shared with John.* ‘Я только знаю, что буду безумно скучать по нему и никогда не забуду его человеческое тепло и прекрасные проведенные вместе моменты’), **повторное выражение соболезнования** (*Please convey our feelings especially to your mother at this difficult time.* ‘Пожалуйста, передай наши соболезнования в особенности вашей маме в это тяжелое время’; *I wish you and your family much strength to overcome this very great loss.* ‘Желаю вам и вашей семье сил для того, чтобы пережить эту тяжелую потерю’), **предложение помощи** (*I would just like you to know that you can contact us for any assistance, and we will support you in any way we can.* ‘Знайте, что, если вам нужна будет любая помощь, вы можете связаться с нами, и мы поможем и поддержим вас, как только сможем’; *Please do let me know if I can help or support your family in anyway. I will be honored to help.* ‘Пожалуйста, напишите, если я могу помочь вашей семье чем-нибудь или поддержать вас. Для меня будет честью помочь вам’), **выражение вежливости, завершающей письмо** (*May John rest in peace, ...* ‘Пусть душа Джона покоится с миром, ...’; *In sympathy, ...* ‘с соболезнованиями...’; *With deepest sympathies, ...* ‘с глубочайшими соболезнованиями...’; *Warmest regards, ...* ‘с сердечными пожеланиями’; *With you in prayer each moment, ...* ‘В молитвах пребывая с вами...’).

В Великобритании, США, Канаде распространена практика использования открыток-соболезнований (*sympathy cards*). Так, например, компания Hallmark (США) выпускает траурные открытки с уже готовым текстом, который может быть посвящен утрате кого-то конкретного из родных и близких. Ряд компаний предлагает готовые соболезнования в связи с утратой питомцев. Анализ содержания открыток-соболезнований показал, что основной акцент делается на воспоминаниях и любви к умершему, нежели на глубине горя в связи с его утратой. Данные выводы подтверждают минимизация слов и высказываний, формирующих атмосферу траура, и активное использование фраз, выражающих сердечную поддержку и веру в светлое будущее (*We can't know why some things happen... but we can know that love and beautiful memories outlast the pain of grief. Wishing you comfort, peace and hope in this time of sadness.* ‘Мы не знаем, почему происходят некоторые

вещи... но знаем наверняка, что любовь и прекрасные воспоминания переживут боль и скорбь. Примите искренние слова поддержки и пожелания мира и надежды в это трагическое время'; *Her love will always be with you. Your mother shaped your world, and in time your world will be beautiful again... the way she helped you see it.* 'Ее любовь всегда будет с тобой. Мама создала твой мир, и со временем он снова станет прекрасным... таким, каким она помогала тебе его видеть').

В отличие от англоговорящих стран в русской лингвокультуре письма-соболезнования широкого распространения не получили. В настоящее время этот способ выражения сочувствия считается устаревшим. Вместе с тем этикет русскоязычного траурного дискурса принципиально не исключает возможности направления таких писем. В таком случае текст пишется от руки, чтобы придать письму более искренний, личный характер.

Результаты исследования имеют практическую ценность и могут быть использованы в учебной практике, в том числе в рамках преподавания курса «Практикум по культуре речевого общения».